

Letras Hispanas

Volume 12

TITLE: *Memories of the Maghreb. Transnational Identities in Spanish Cultural Production*

AUTHOR: Adolfo Campoy-Cubillo

PUBLISHER: Palgrave Macmillan

AUTHOR OF THE REVIEW: Cristián H. Ricci, Universidad de California, Merced

Es encomiable la labor Adolfo Campoy-Cubillo en *Memories of the Maghreb*. Está obra posee básicamente tres partes, también divididas en capítulos de análisis de texto que nutren y amplían el tema central que presentan las mencionadas partes. La introducción posee un análisis concienzudo, producto de una investigación puntillosa, detallada, erudita, aunque nunca avasallante con detalles nimios o que no aporten información relevante al estudio en cuestión. En ella Campoy-Cubillo describe el trasfondo histórico de las relaciones hispano-marroquíes desde el siglo XIX. El devenir de los hechos que desembocan en las turbias relaciones entre ambos países de la cuenca del Mediterráneo es acompañada con un sucinto y a la vez ilustrador enfoque teórico.

Uno de los puntos sobresalientes de los dos primeros capítulos consiste en reevaluar la situación de la novela española en los siglos XX y XXI. Atinadamente y sustentando sus aseveraciones en textos seminales como los de José Díaz Fernández, *El nuevo romanticismo* (1930) y José Ortega y Gasset, *España invertebrada* (1921), entre otros, Campoy-Cubillo asevera que la literatura española logra superar holgadamente el umbral del realismo en pos de una literatura experimental europea, motivo muchas veces ignorado por la crítica. Ya en el tercer capítulo, Campoy-Cubillo comienza el análisis de textos contemporáneos sobre el colonialismo español en Marruecos. Sobresale el análisis de las

novelas de Lorenzo Silva, Ignacio Martínez de Pisón y Marian Izaguirre, siempre atando cabos con los precedentes “africanistas” en las novelas de Benito Pérez Galdós, Fermín Galán, Ramón J. Sender y Arturo Barea, entre otros. Despunta la aseveración de que la novela histórica española que narra guerras, ocupaciones y protectorado español en Marruecos es en esencia subversiva en lenguaje y forma; tomando en cuenta y criticando, a la vez, el doble discurso que simultáneamente construye y deconstruye las narrativas contemporáneas surgidas en la península ibérica, en pos de una aproximación poscolonial que se superpone al discurso seductor, conservador y sentimentalista del colonialismo. Como coda del tercer capítulo, Campoy-Cubillo da cuenta de una de las primeras narraciones del marroquí Mohamed Bouissef-Rekab y el único libro de cuentos de Larbi El Harti. Bouissef, en su novela *El dédalo de Abdelkrim* (2002), ubica su discurso entre parámetros ficcionales e historiográficos-poscolonialistas. Desde mi punto de vista, y tomando en cuenta un análisis de la literatura poscolonial marroquí, mucho más legibles son los cuentos de Larbi El Harti, reunidos en *Después de Tánger* (2003), aunque Campoy-Cubillo no les dedica un espacio preponderante en su libro.

La segunda parte de *Memories of the Maghreb* comienza con las narrativas diaspóricas de autores marroquíes-sefarditas. Creo, sin temor a equivocarme, que Campoy-Cubillo

es uno de los muy pocos críticos que le ha dedicado un estudio riguroso a estos autores, Esther Bendahan y Moïse Benarroch, más allá de todo lo que se ha escrito sobre *Sefarad* (2001) de Antonio Muñoz-Molina. De nueva cuenta, en el capítulo 4 Campoy-Cubillo da un pormenorizado y a su vez elocuente y erudito panorama histórico de la población judía en el país norteafricano. En el caso de Bendahan, puntualiza nuestro autor, sus autobiografías aportan un sustento identitario diaspórico que tira por tierra cualquier forma de esencialismo simplista en términos individuales y/o nacionalistas. Las novelas de Benarroch remiten no solo a la salida de los judíos de Marruecos a España, Latinoamérica e Israel, sino también a la categoría “relegada” de los sefarditas en Israel por la mayoría asquenazí. El mencionado rechazo produce en los personajes de Benarroch un afincamiento/retorno, tal vez utópico y definitivamente ficcional, a Marruecos y una revalorización de la identidad marroco-israelí.

En el Capítulo 8, Campoy-Cubillo analiza la más aclamada novela marroquí escrita en castellano, *El diablo de Yudis* (2004) de Ahmed Daoudi. Es atinada la relación que realiza entre la novela, la tradicional *halqa*, narración histórica hecha por un juglar en medio de una plaza pública, y el teatro poscolonial de corte socialista que se da en Marruecos a mediados de los años sesenta del siglo pasado. Analiza Campoy-Cubillo de manera elocuente cómo el narrador establece en la construcción del personaje-juglar para denunciar la corrupción propia del país norteafricano, el afán de adquirir productos y costumbres europeas, la emigración, y la necesidad de cohesionar los episodios contemporáneos con la historia de los sultanatos que surgen a partir del Tratado de Fez. Este último deja al país sumido en un caos institucional, derivador, luego, de la intervención europea, los protectorados francés y español con su misión civilizadora a costas para “salvar al pobre pueblo marroquí de sus propias desgracias”.

El Capítulo 9 refiere a la producción literaria marroquí-rifeña-amazigh (berebere)

en catalán, con Najat el Hachmi y su laureada novela, *L'últim patriarca* (2008), como punto de referencia. En muchos casos la lectura que hace Campoy-Cubillo de la novela de El Hachmi no coincide con la mía, cuestión que por ningún motivo le quita mérito a su análisis, sino, muy por el contrario, añade de manera significativa otra perspectiva a la ahora muy estudiada novela ganadora del Premi de les Lletres Catalanes Ramon Llull. La orientalización que hace Editorial Planeta de la novela y la autora está fuera de discusión, como también lo es el diálogo literario que hace la autora rifeña con el canon femenino de la literatura catalana, Victor Català y Mercè Rodoreda como referentes fundamentales. La correlación existente entre las obras de las autoras catalanas y la novela de El Hachmi es analizada de manera coherente y profunda, como crítico alguno ha realizado hasta la fecha. Tal vez se echa de menos la mención a la autobiografía de El Hachmi, *Jo també sóc catalana* (2004), factor que no hace mella en el análisis de la aproximación y alejamiento a la catalanidad por parte de la autora y el personaje femenino de *L'últim patriarca*.

La tercera y última parte del libro le confiere un interés nunca antes dedicado a la literatura saharauí en castellano. Campoy-Cubillo analiza de manera detallada y elocuente el conflicto entre el último reducto colonial español en África (hago salvedad de Ceuta, Melilla y los distintos islotes en disputa en el Mediterráneo entre Marruecos y España). La literatura saharauí es más bien de corte testimonial y se contrapone al poder marroquí (majzén). Por otro lado, es una literatura testimonial que invita a reflexionar sobre “la fraternidad” entre España y la República Democrática del Sahara, en tanto y en cuanto la misma se desliza entre el claro afán de solidaridad por parte de la intelectualidad y un número significativo de artistas del país europeo y la neo-colonización.

Concluyo esta reseña de manera laudatoria hacia el trabajo realizado por Adolfo Campoy-Cubillo en *Memories of the Maghreb*.

Se trata, pues, de un libro fundamental no solo para entender la producción cultural de Marruecos en castellano y catalán, sino también para analizar los textos literarios y pseudo-antropológicos escritos por españoles sobre Marruecos. *Memories of the Maghreb, Disorientations: Spanish Colonialism in Africa and the Performance of Identity* (2008) de Susan Martin-Márquez, *The Return of the Moor: Spanish Responses to Contemporary Moroccan Immigration* (2008) de Daniela Flesler y, humildemente, *Hay moros en la*

costa. Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán (2014) de mi propio cuño, conforman los cuatro textos fundacionales de un campo de estudios en ciernes, que de a poco, y no por ser novedoso, comienza a disputarle terreno a la *francophonie*, que ignoró completamente hasta la fecha la necesidad de complementar sus estudios sobre el Magreb con la producción cultural hecha por marroquíes en las dos lenguas más utilizadas en la Península Ibérica.